

༡༡། རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་དཀར་བསྟོད་པ་བཞུགས་སོ། །

Imn către Sfânta Tara Albă

Sitatara Cintacakra

VAGIṢVARAKIRTI



Traducere din limba tibetană

SUMATIVIJAYA

© RABTEN JAMPA LING

—2025—

- ༡ ཨོ་འཁོར་བ་ལས་སྒོལ་དྲ་རེ། །  
 དྲ་དྲ་རྟེས་འཛིགས་བརྒྱད་སྒོལ། །  
 དྲ་རེས་ན་བ་རྣམས་ལས་སྒོལ། །  
 སྒོལ་མ་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ། །
- ༢ བུ་དཀར་པོའི་དབྱས་གནས་པའི། །  
 སྐབ་ཡི་ནི་གདན་སྟེང་དུ། །  
 རོ་རྩེའི་སྒྲིལ་ཀྱང་བཅས་མཛད་མ། །  
 མཆོག་སྦྱིན་མ་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ། །
- ༣ སྦོན་ཀའི་སྐབ་འེམ་དངས་དང་ལྷན། །  
 སྐབ་ཡི་ནི་རྒྱབ་ཡོལ་ཅན། །  
 སྤྱོད་ཆོགས་རྒྱན་གྱིས་རྣམ་པར་བཀྲ། །  
 ལྷུའལ་བསྐྱམས་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ། །
- ༤ བཅུ་དྲུག་ལོ་ལོན་ལུས་དང་ལྷན། །  
 རྩོགས་སངས་རྒྱས་ཀུན་དེ་ཡི་སྤྲུལ། །  
 འདོད་སྦྱིན་སྦྱེད་འཆང་བའི་ཡུམ། །  
 འཕགས་མ་སྒོལ་མར་ཕྱག་འཆོལ་ལོ། །

1. *Oṃ*

Din ciclul renașterilor prin *tāre* eliberezi,  
De la cele opt frici prin *tuttārā* salvezi,  
De bolile toate ne ocrotești prin *tūre*,  
Mă închin Ție, Mamă Tara, Cea Izbăvitoare.

2. În inima lotusului de culoare albă,  
Deasupra lui, pe un disc de lună,  
Șezi Tu în poștură adamantină,  
Ție, Dătătoare de Măreție, mă închin.

3. Asemeni lunii tomnatice strălucești,  
Cu alese podoabe înveșmântată ești,  
În spatele tău e o lună plină,  
Ție, Purtătoare de Nufăr, mă închin.

4. Tânăr Ție trupul, ca la șaisprezece ani,  
Cei pe deplin Treziți sunt, toți, fiii Tăi.  
Mamă înzeștrată cu corpul ce împlinește năzuințele,  
Ție, Preaînaltă Tara, mă închin.

༥ འཁོར་ལོ་དཀར་པོ་འོད་ཟེར་འབར། །  
 ཕྱིབས་བརྒྱད་ལ་ནི་ཡི་གེ་བརྒྱད། །  
 ཡོངས་སུ་བསྐྱོར་བའི་རྣམ་པ་ཅན། །  
 འཁོར་ལོ་ཅན་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ། །

༦ འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་སྒྲོལ་མཛད་ཡུམ། །  
 ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོ་ཆོ་འཕེལ་མ། །  
 ལྷ་མོ་ཁྱོད་ལ་གསོལ་བ་འདིས། །  
 བདག་གི་ཆོ་ཡི་བར་ཆད་དང།

༧ རྣ་དང་སྤྲུག་བསྐལ་ཐམས་ཅད་ལས། །  
 རུས་ལྷན་ཁྱོད་ཀྱིས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །  
 མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་ཀྱན། །  
 མ་ལུས་བདག་ལ་གནང་བར་མཛོད། །

༨ འཕགས་མ་ཁྱོད་ལ་དད་བྱས་པས། །  
 དེ་ལ་རྟག་ཏུ་བྱ་བཞིན་དགོངས། །  
 བདག་ཀྱང་ཁྱོད་ལ་གསོལ་འདེབས་ཀྱིས། །  
 ཐུགས་རྗེའི་ལྷགས་ཀྱས་བཟུང་དུ་གསོལ། །

5. Raze de lumină din roata-Ți albă strălucesc,  
Pe-ale ei opt spițe, opt silabe se găsesc,  
Ai înfățișarea a deplinei rotiri,  
Ție cea cu Roată înzeștrată, mă închin.
6. Arya Tara, Mamă eliberatoare,  
Roata ce împlinește năzuințele,  
Cea de viață înfloritoare,  
Prin această rugă, de toate suferințele,
7. Bolile și piedicile care-nterup viața,  
Tu puternică Divină-zeiță,  
Ocrotește-mă, Te rog.  
Împlinirile toate, cele comune și mărețe,  
Dăruiește-mi-le, Te rog.
8. Preaînaltă Mamă, pe cei devotați Ție,  
Consideră-i pururi ca pe ai Tăi copii.  
Și eu, rugându-mă Ție și invocându-Te,  
Te implor să mă ții cu cârligul compasiunii.

༩ ལྷ་མོའི་སྐུ་མདོག་རྒྱ་འབྲེལ་མདོག །  
 སྒྲེག་ཅིང་དུལ་བའི་ཆད་དུ་ཅན །  
 གཟུགས་ལྡན་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་སྤྲུམ། །  
 མཛེས་པ་དང་རྒྱུ་སྤྲད་གཡོགས་ཅན །

༡༠ ཡུལ་ཁྱེ་བའི་དབུས་གནས་སུ།  
 ཞབས་གཉིས་དོ་རྩེ་སྒྲིལ་ཁུངས་ཇོད།  
 ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་འཇུག་བག་ཅན།  
 དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་བསྐྱེད་པའི་ཡུམ།  
 ལྷ་མོ་ཁྱེད་ལ་རྟག་ཏུ་འདུད།

༡༧ ཁྱོད་ལ་ཆཅམ་བསྟོད་པ་ཡིས། །  
 བདག་ཅག་བྱང་ཆུབ་བསྐྱབ་པ་ལ། །  
 དུས་འདི་ནས་བཟུང་བྱང་ཆུབ་བར། །  
 མི་མཐུན་ཀྱེན་རྣམས་ཞི་གུར་ཏེ། །  
 མཐུན་ཀྱེན་སྲུང་སྲུང་ཚོགས་པར་ཤོག །།

9. Trupul Divinei-zeițe precum culoarea lunii,  
În chip blând și grațios se înfățișează,  
Cu podoabe prețioase înfrumusețată,  
Cu mătase elegant înveșmântată.
10. În inima lotusului pe discul lunii,  
Cele două picioare în poștură adamantină,  
Ai un chip surâzător și două mâini,  
Mamă născătoare a celor Treziți din cele trei timpuri,  
Ție, Divină-zeiță, mereu mă închin.
11. Doar o fărâmbă laudând din Tine,  
Din astă clipă și până la Trezire,  
Pentru ca Trezirea să o realizăm,  
Fie să înceteze împrеjurările potrivnice,  
Iar condițiile favorabile să fie perfect întrunite.

MANTRA LUI TARA ALBĂ

ओं तारे तुत्तारे तुरे मम आयुर्पुण्यज्ञानपुष्टिं कुरु स्वाहा

ॐ हूँ रे हूँ रे हूँ रे ब'ब'लू'सु'ते हूँ व'सु'हिं गु'रु'सू'हूँ

*om tāre tuttāre ture mama āyur-puṇye-jñāna-puṣṭim  
kuru svāhā*